

ANÁLISIS DE LOS ASPECTOS CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL
DEL CUENTO *BARTLEBY, THE SCRIVENER*

DIANA CAROLINA MONEDERO SOLÍS

UNIVERSIDAD DEL VALLE

FACULTAD DE HUMANIDADES

ESCUELA DE CIENCIAS DEL LENGUAJE

LICENCIATURA EN LENGUAS EXTRANJERAS – INGLÉS Y FRANCÉS

CALI

2015

ANÁLISIS DE LOS ASPECTOS CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL
DEL CUENTO *BARTLEBY, THE SCRIVENER*

DIANA CAROLINA MONEDERO SOLÍS

Monografía de grado para optar por el título de Licenciada en Lenguas Extranjeras

Directora:

ISABEL CRISTINA TENORIO

MG en traducción

UNIVERSIDAD DEL VALLE

FACULTAD DE HUMANIDADES

ESCUELA DE CIENCIAS DEL LENGUAJE

LICENCIATURA EN LENGUAS EXTRANJERAS – INGLÉS Y FRANCÉS

CALI

2015

Tabla de Contenidos

1. INTRODUCCIÓN.....	6
2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN	10
2.1 Preguntas de investigación	11
3. OBJETIVOS	12
3.1 Objetivo general	12
3.2 Objetivos específicos	12
4. JUSTIFICACIÓN.....	13
5. ANTECEDENTES.....	15
6. CONTEXTO	18
6.1 El autor.....	18
6.2 La obra: Bartleby, the Scrivener. A Story of Wall Street.....	19
6.3 La traductora.....	20
7. REVISIÓN BIBLIOGRÁFICA.....	21
7.1 Marco teórico referencial.....	21
7.1.1 Traducción	21
7.1.2 Cultura	25
7.1.3 La traducción literaria	27
7.1.4 Perfil del traductor	28
7.1.5 El proceso de traducción	30
7.1.6 Problemas de traducción	32

7.1.7	Problemas culturales	34
7.1.8	Categorías culturales descritas por Newmark	35
7.1.9	Categorías para el análisis de la traducción de los aspectos culturales – Tabla 1 39	
7.1.10	Estrategias de traducción de los elementos culturales.....	42
8.	METODOLOGÍA.....	47
8.1	Clasificación de los aspectos culturales	47
9.	PRESENTACIÓN DE LA OBRA	49
10.	CLASIFICACIÓN Y ANÁLISIS DEL CORPUS	50
10.1	Categoría temática: Ecología	51
10.2	Categoría temática: Cultura material	52
10.3	Categoría temática: Cultura social	55
10.3.1	Categoría por área: Trabajo	57
10.3.2	Categoría por área: Modelos sociales.....	59
10.4	Categoría temática: Organización social, política y administrativa.....	62
10.4.1	Categoría por área: Términos históricos	64
10.4.2	Categoría por área: Términos internacionales.....	64
10.4.3	Categoría por área: Términos religiosos.....	65
10.4.4	Categoría por área: Términos artísticos	65
10.5	Categoría temática: Gestos y hábitos	66
11.	CONCLUSIONES.....	68
12.	REFERENCIAS	70
13.	ANEXOS.....	72

Introducción personal

De toda vivencia humana resulta una experiencia que nos enriquece el alma, que nos hace mirar hacia atrás o que sencillamente nos invita a olvidar. Debo confesar, sin pretender abusar de la sinceridad, que la selección de esta carrera como camino académico y profesional para mi vida no ocurrió de la manera que lo esperaba o que muchos hoy día lo suponen. Tan solo recuerdo la escena en la que yo me encontraba sentada en un mueble ajeno, en medio de una situación incómoda, escuchando la pregunta que me inquietaría los oídos y la mente: “oye, ¿y por qué no estudias idiomas?” Fue ese día en el que me dije “cierto, por qué no”. He allí el comienzo del gran cambio en mi vida. Ahora, quien lea este trabajo ha de preguntarse ¿por qué escoger hacer una monografía sobre análisis de traducción si la formación y la línea de la ECL no apuntan hacía ello? He aquí mi respuesta: fue una idea que vio la luz del mundo de una manera similar a aquella de estudiar la licenciatura en lenguas extranjeras. Similar ambas decisiones en cuanto a la sorpresa de querer hacerlo. Sin duda alguna, la selección de mi carrera profesional y de la temática de mi monografía pertenece a todas aquellas experiencias que no esperaba vivir, pero que de una manera asombrosa ampliaron mis ansias de conocer y de explorar otros caminos.

1. INTRODUCCIÓN

La traducción de textos literarios conlleva diferentes procesos por los cuales el traductor debe pasar, tales como la indagación sobre la vida y obras del autor, su estilo, el contexto en el que fue escrita la obra, entre otros. Además, dicha tarea implica que el traductor tenga un vasto conocimiento acerca de la lengua en la que está escrito el texto original, de la lengua a la cual éste va a ser traducido, así como también implica el conocimiento y aplicación de estrategias de traducción. Así, a través del análisis comparativo, estudios de este tipo permiten abordar diferentes elementos que pueden hacer gloriosa o no una traducción, al igual que la pueden hacer fiel o no al original o al propósito del autor.

Un cuento traducido, en este caso del inglés al español, abre las puertas al estudio de diversas categorías en cuanto al análisis de su estructura, su lenguaje y su contexto. Por tal motivo, este estudio apunta hacia el análisis de la traducción de los aspectos culturales a través del método comparativo de la versión original en inglés del cuento *Bartleby the Scrivener: A Story of Wall-Street* (1853), del escritor estadounidense Herman Melville, y una de las traducciones al español, en este caso la realizada por la traductora argentina María Eugenia Díaz. De esta manera se intenta dar respuesta al siguiente cuestionamiento: ¿Qué aspectos culturales del cuento *Bartleby, the Scrivener* fueron traducidos al español y cómo fueron traducidos por la traductora?

Es de gran importancia aclarar que en el pregrado Licenciatura en Lenguas Extranjeras, programa académico de la Universidad del Valle, no es muy usual encontrar estudios de este tipo,

a excepción de unos pocos en los que se ha analizado la traducción de figuras literarias o metáforas. Lo anteriormente mencionado ha marcado una enorme dificultad en cuanto a la consecución de antecedentes locales que puedan reflejar una experiencia en la realización de estudios de este tipo.

No obstante, la ampliación por parte de la Universidad del Valle en cuanto al acceso a la información en Internet, a través de convenios con diferentes Instituciones de educación superior nacionales e internacionales y con administradores de bases de datos mundiales, ha permitido que trabajos de monografía y de maestría hechos por estudiantes de otras Universidades puedan nutrir este estudio.

El objetivo de este trabajo es el de analizar, a través de la comparación de la versión del cuento traducida por Díaz al español con el texto en su versión original, la traducción de los aspectos culturales y las soluciones de traducción que ofrece a estos la traductora. Esto con el fin de brindar aportes en cuanto a estudios de este tipo al grupo de investigación Traduterm de la Universidad del Valle.

Para la realización de este trabajo es necesario tener el libro en inglés y la traducción al español ya anteriormente mencionada. Para proceder a la comparación entre la traducción y el texto original, es necesario tener dichos documentos en formato digital de manera que éstos puedan ser visualizados juntos, y así poder proceder a la extracción de diferencias y similitudes que puedan generar diversas categorías de análisis.

Como se menciona anteriormente, la versión traducida al español escogida para este análisis es la realizada por Díaz (1995), publicada en España. La obra en su idioma original se encuentra en el catálogo de la Biblioteca Mario Carvajal de la Universidad del Valle; la traducción realizada por Díaz se encuentra en el catálogo de la Biblioteca Luis Ángel Arango del Banco de la República de Colombia, a la que se accedió a través del préstamo interbibliotecario que ofrece esta biblioteca. La versión conseguida a través del préstamo interbibliotecario es bilingüe, es decir, contiene la versión original y la traducción hecha por Díaz. Esta última versión cuenta con una presentación del contexto histórico de la obra y del autor y con una descripción de los criterios de traducción y de edición que la traductora tuvo en cuenta. Todas estas características y principalmente la presentación bilingüe de la historia fueron las razones que me llevaron a escoger esta traducción y no ninguna de las otras existentes.

Es de gran importancia aclarar que la selección de este tema se debe a la gran curiosidad sobre todo aquello relacionado con la traducción. Se espera poder ahondar y resaltar todas aquellas categorías de estudio que brinda un texto literario a través del análisis comparativo de éste y su traducción. El propósito de este trabajo de investigación, además del ya mencionado, es aprender sobre el campo de la traducción y del análisis literario, al igual que entregar a la Universidad del Valle y en especial a los estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Extranjeras, un trabajo enmarcado en una categoría de estudio que poco se ha explorado en la Escuela de Ciencias del Lenguaje.

A lo largo de este trabajo, se presentarán los conceptos claves que sustentarán el análisis comparativo entre la traducción y la versión original; así como también, la presentación del

cuento, el autor, el contexto y la traductora. Después de esta presentación, los pasos metodológicos mostrarán el camino a través del cual se condujo el análisis de la traducción de los aspectos culturales de esta obra, teniendo en cuenta las categorías culturales ya planteadas por algunos autores especialistas en este campo, hasta llegar al punto de los resultados y las conclusiones que estarán entrelazadas con los objetivos y preguntas de investigación planteadas al inicio de este estudio.

Se espera entonces extraer los aspectos culturales que Melville plasmó en su obra y presentar las soluciones de traducción que la traductora del cuento propuso para dichos aspectos. De igual manera, se pretende analizar la traducción de estos aspectos. Así, serán visualizados los rasgos culturales que en una traducción son casi imposibles de anular o de pasar por alto.

2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

Una obra literaria de la que existan diversas traducciones puede, en cada una de ellas, reflejar cambios léxicos, intervenciones subjetivas del traductor, omisión o malinterpretación del propósito del autor, exigencias culturales diferentes a la época en la que la obra se escribió, entre muchos otros rasgos lingüísticos y culturales que pueden dar lugar a un estudio o análisis comparativo del texto en su versión original y de la traducción seleccionada. El cuento *Bartleby, the Scrivener* del escritor estadounidense Herman Melville (1853) ha sido traducido al español por diversos traductores, entre hombres y mujeres, desde su año de publicación hasta los tiempos actuales. Para este estudio se ha tomado una de las traducciones que existen actualmente del cuento con el fin de analizar, a través de la comparación de ésta con la versión original en inglés del cuento, la traducción de los aspectos culturales que pueden hacer que una traducción sea satisfactoria o no, según los criterios de análisis de dichos aspectos, en este caso los propuestos por Newmark (1988). Para realizar este estudio se partirá del siguiente interrogante: ¿Qué aspectos culturales del cuento *Bartleby, the Scrivener* fueron traducidos al español y cómo fueron traducidos por la traductora?

2.1 Preguntas de investigación

A continuación se esbozarán una serie de preguntas que giran en torno a la traducción al español de los aspectos culturales de un texto literario, en este caso del cuento *Bartleby, the Scrivener*.

- ¿Cuáles y qué tipos de aspectos culturales se encuentran en la versión original del cuento *Bartleby, the Scrivener*?
- ¿Cuáles de estos aspectos implican mayor problema para la traducción?
- ¿Cuáles son las soluciones que la traductora brinda a dichos problemas?

3. OBJETIVOS

3.1 Objetivo general

Realizar un estudio comparativo tomando como referencia la versión original (escrita en inglés) del cuento *Bartleby, the Scrivener* (1853), del escritor estadounidense Herman Melville, y la traducción al español realizada por María Eugenia Díaz en 1995, con el fin de identificar y analizar los aspectos culturales, la traducción de éstos y los problemas de traducción que dichos aspectos pudieron generar.

3.2 Objetivos específicos

- Identificar los aspectos culturales del texto original.
- Clasificar estos elementos en categorías culturales.
- Analizar la traducción de dichos aspectos culturales y sus problemas de traducción.

4. JUSTIFICACIÓN

Realizar este trabajo de investigación conlleva a la adquisición de conocimientos en el campo de la traducción y del análisis literario, campos de estudio que me cautivaron desde el preciso momento en que aprendí a leer y a comprender un texto en inglés y en francés. Además, me permite explorar y conocer la obra del escritor Herman Melville, su contexto y exigencias en cuanto al análisis del lenguaje y de los aspectos culturales. Por otra parte, la realización de este estudio y su debida aprobación me llevan a la consecución del título de Licenciada en Lenguas Extranjeras, logro que deseo alcanzar.

Desde el punto de vista profesional, la realización de este trabajo ofrece un acercamiento a diversas categorías de análisis que exigen un estudio previo a la realización del trabajo, todo esto en cuanto al campo del estudio del lenguaje y de la traducción. Por lo tanto, este trabajo no solo ofrece un campo conceptual enriquecido por muchos otros antecedentes y documentos teóricos, sino que también ofrece un acercamiento a una modalidad de estudio que en la Licenciatura es poco abordada, la del análisis de la traducción literaria.

Desde el punto de vista académico, este estudio, como material de consulta, brinda a la Universidad del Valle, en especial al programa Licenciatura en Lenguas Extranjeras de la Escuela de Ciencias del Lenguaje, y en general a todos los estudiantes de lenguas extranjeras del país, el desarrollo de un antecedente en el campo de traducción a través del método de análisis comparativo de una de las traducciones hechas en español y la obra originalmente escrita en inglés. Además aporta al trabajo de investigación de los problemas de traducción que se ha

venido realizando en la Escuela de Ciencias del Lenguaje y especialmente en el grupo Traduterm.

Este trabajo de investigación ofrece la posibilidad de mostrar a los estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Extranjeras de la Universidad del Valle y de otras universidades, otra mirada y/o acercamiento al lenguaje a través del estudio y análisis de la traducción de los aspectos culturales en textos literarios. En lo concerniente a mí como estudiante y futura profesora de lenguas extranjeras, este proyecto me abre las puertas hacia un campo que poco se ha explorado en la licenciatura, pero que ofrece un ángulo diferente desde el cual observar, estudiar y analizar el lenguaje. Además, me permite establecer un contacto más cercano con todo aquello que involucra aquel campo de estudio que ha empezado a sembrar inquietudes en mí: el de la traducción.

La realización de este trabajo de investigación, inscrito en el campo de la traducción, es una evidencia que nos permite afirmar que los licenciados en lenguas extranjeras están capacitados para investigar, para desarrollar propuestas y para intervenir en las diferentes prácticas propias del campo en cuestión. La actividad de traducir o de hacer análisis de traducción es posible gracias a la formación lingüística que reciben los estudiantes durante la carrera universitaria.

5. ANTECEDENTES

En la Escuela de Ciencias del Lenguaje, la cual hace parte de la Universidad del Valle en Cali, se han realizado trabajos de grado en el campo de la traducción, tanto en la Licenciatura en Lenguas Extranjeras como en la Especialización en Traducción, pero no muchos sobre el análisis de la traducción de los aspectos culturales de un texto literario. En cuanto a las otras universidades a nivel departamental en las que también existen programas de pregrado de Licenciatura en Lenguas Extranjeras o Modernas, la investigación en este campo no es su fuerte ya que dichos programas se encuentran especialmente centrados en el campo pedagógico.

Sin embargo, existen tres trabajos (dos de ellos realizados por egresados de la Universidad del Valle) que brindan bases a este estudio en cuanto al desarrollo del marco conceptual de referencia y en cuanto a la metodología que emplearon los autores. El primero de éstos es el realizado por Varela y Muñoz (2004), con el que optaron al título de Licenciados en Lenguas Modernas. Esta monografía lleva por título “Traducción del libro *Mémoires d’Hadrien*, de Marguerite Yourcenar, realizada por Julio Cortázar. Un análisis de las figuras literarias y de las técnicas de traducción”. Varela y Muñoz (2004) presentan un análisis, a través de la comparación del texto original y su traducción, de las figuras literarias que aparecen en el texto original y en la traducción, y de aquellas que no aparecen en el texto original, pero sí en la traducción de Cortázar. Los dos autores también presentan un análisis de las técnicas escogidas por el traductor y los cambios a nivel estructural y estilístico de la obra traducida. Como conclusión, Varela y Muñoz afirman que la traducción de la obra *Memoires d’Hadrien*, hecha por el escritor Julio Cortázar, es el resultado de un trabajo creativo, pero también de un trabajo en el que el traductor

y escritor utilizó varias estrategias de traducción que le permitieron respetar la idea e intención que la autora plasmó en la versión original del libro en francés.

El segundo trabajo de monografía lleva por título “Análisis de las metáforas y los aspectos culturales en la traducción de la obra *El amor en los tiempos del cólera*”, realizado en el año 2007 por María Isabel Caro Ordóñez y Claudia Patricia Pazos Vivas. Este es el análisis que más se aproxima a la propuesta presentada en este trabajo de grado. En el estudio que realizaron Caro y Pazos (2007), las autoras extrajeron y analizaron los aspectos culturales y las metáforas más relevantes de la obra *El amor en los tiempos de cólera* del escritor Gabriel García Márquez, y su respectiva traducción al inglés hecha por la traductora Edith Grossman. Para el análisis de las metáforas y de los aspectos culturales, las autoras tuvieron en cuenta las tipologías de la metáfora y los campos semánticos descritos por Newmark (1988). En cuanto al desarrollo del estudio, las autoras leyeron y extrajeron de la versión original del libro las metáforas y los aspectos más relevantes a partir de las categorías descritas por Newmark (1988) y mencionadas por ellas en el marco teórico. El propósito de este análisis era el de identificar las estrategias de traducción utilizadas por la traductora, y verificar si dicha traducción guarda la imagen y el sentido de lo que Gabriel García Márquez expresó en su obra. Como conclusión, las autoras afirman que la traductora utilizó diferentes estrategias de traducción, pero sobre todo la traducción literal. También, encontraron el uso de americanismos por parte de la traductora como manera de mantener según las autoras “el carácter latinoamericano y más específicamente, el colombiano”.

El tercer trabajo corresponde a la tesis de maestría realizada por María Nieves Jiménez Carra en el año 2007, de la Universidad de Málaga, “Análisis y estudio comparativo de tres

traducciones españolas de *Pride and Prejudice*”. En esta tesis, la autora presenta un análisis y estudio comparativo de la obra *Pride and Prejudice* de la escritora inglesa Jane Austen, basado en el lenguaje que caracteriza a la escritora. Así, Jiménez (2007) analiza el léxico que propone cada uno de los traductores en su traducción de la obra desde el punto de vista lingüístico y cultural teniendo en cuenta que la versión original fue publicada en 1813 y las tres traducciones seleccionadas fueron realizadas en diferentes épocas del siglo XX, la realizada por José Jordán de Urríes y Azara en 1924, Amando Lázaro Ros en 1946, y José Luis López Muñoz en 1996. Además, la autora realiza un análisis de las traducciones para revelar si existe o no un estilo propio por parte de cada traductor en su traducción.

Como conclusión, la autora afirma que la dificultad de traducción de la obra de Jane Austen se encuentra principalmente en las palabras que han variado, en cuanto a sentido y forma, con el paso del tiempo. Además, plantea que dos de las tres traducciones que comparó fueron realizadas literalmente y que en algunas ocasiones los traductores escogieron términos de fácil comprensión en español, pero que distaban del sentido original. Por el contrario, la tercera traducción ofrece un mayor acercamiento al sentido original de la obra; en algunas ocasiones el traductor, con el fin de evitar dificultades de traducción, emplea términos neutros para no desvirtuar la obra original.

Conseguir estos tres antecedentes es un logro importante para el avance de este trabajo de grado. Todos estos estudios aportan experiencias, conceptos y explicaciones que esta investigación requiere, así como también sirven de guía en la construcción del marco de referencia y de la metodología.

6. CONTEXTO

Para la elaboración de este trabajo de grado es necesario abordar y analizar una de las traducciones al español del cuento *Bartleby, the Scrivener*, escrito en 1853 por el escritor estadounidense Herman Melville. Escogí este cuento particularmente porque ya lo había leído en una de las clases de inglés en quinto semestre y porque desde ese momento reconocí el valioso relato que había realizado Melville en cuanto a nivel narrativo y de uso de léxico. La traducción que seleccioné, entre las muchas que se han hecho del cuento, es la realizada por la traductora argentina María Eugenia Díaz en 1995. Decidí seleccionar esta traducción debido a la distancia temporal que existe entre ésta y el texto original y principalmente porque se encuentra en una edición bilingüe, factor que brinda comodidad a la hora de la comparación de ambos textos.

6.1 El autor

Herman Melville, nacido en Nueva York - Estados Unidos el 1 de agosto de 1819, es un escritor reconocido mundialmente por sus obras *Moby Dick* (1851), *Benito Cereno* (1855), *Bartleby the Scrivener* (1853), entre otras. Melville fue una persona sombría y pesimista quien vivió un largo periodo de su vida embarcado en diferentes navíos trabajando como marinero. Las experiencias obtenidas como marinero son parte fundamental en las obras de Melville; evidencia de ello es la obra *Moby Dick*. Su inclinación hacia la escritura literaria surgió después de su experiencia como marinero. Después de dicha experiencia de vida, Melville se concentró en leer ávidamente a muchos autores clásicos de la literatura y de la filosofía. En este proceso tuvo mucha cercanía con su hermano y con el escritor Nathaniel Hawthorne.

6.2 La obra: *Bartleby, the Scrivener. A Story of Wall Street*

La sociedad estadounidense de los años 1850 se encontraba en pleno auge en cuanto al progreso y desarrollo laboral del hombre. Melville, un hombre que en su escritura reflejaba su pesimismo y su concepción trágica del mundo, no tuvo gran acogida en la sociedad norteamericana en comparación con otros autores de su época quienes escribían sobre el hombre y sobre la sociedad desde un punto de vista optimista y expansionista. En cuanto al cuento *Batlerby, the Scrivener*, es importante mencionar algunas de las características que marcan esta obra; entre ellas se encuentra la actitud y personalidad del personaje principal, Bartleby, un hombre que bajo toda circunstancia evita interactuar con las demás personas que lo rodean. Es por esto que ante toda propuesta de interacción, el personaje siempre responde “I would prefer not to”. Según Javier Escobar Isaza (1990), el contexto que rodea a este personaje creado por Melville “es, pues, el de la más total y absoluta soledad e incomunicación de este individuo, con el mundo lleno de pequeñeces que lo rodea” (p.21). Otra de las características es el lugar en donde trabaja este personaje principal, descrito por Melville como un lugar encerrado cuya única ventana con vista hacia el exterior está obstruida por una inmensa pared, y por último, el nombre con el que se publicó inicialmente la obra *A Story of Wall Street* el cual fue suprimido para la siguiente publicación, según indicaciones de la editorial al escritor. El aspecto hacia el que apuntaba Melville con esta obra era la humanidad. Toda la caracterización de Bartleby es un complejo rompecabezas que trata de dibujar la personalidad del autor, su concepción del mundo y de la humanidad.

6.3 La traductora

María Eugenia Díaz es una traductora profesional de nacionalidad argentina quien se desempeña como profesora en el Departamento de Filología Inglesa, en la Universidad de Salamanca, España. Dicha traductora en 1995 tradujo al español el cuento *Bartleby, the Scrivener*, versión publicada en España. A lo largo de su vida profesional ha realizado diversos estudios críticos de obras literarias y de traducciones de estas, al igual que ha realizado estudios investigativos en el campo de la literatura, específicamente de los escritores norteamericanos del siglo XX.

7. REVISIÓN BIBLIOGRÁFICA

Para lograr los objetivos trazados al inicio de la investigación, me basaré en un marco teórico que acoge los grandes conceptos que requiere este tema.

7.1 Marco teórico referencial

7.1.1 Traducción

La traducción como concepto básico y fundamental, considerando el tipo de trabajo y el área de estudio en el que éste se inscribe, ha sido objeto de estudio de diversos autores durante muchos años, aunque es sólo a partir de la década de los 50 cuando empiezan a darse las primeras reivindicaciones de un análisis sistémico de la traducción (Hurtado, 1996). Distinguidos teóricos de la traductología han propuesto diferentes definiciones para el concepto de traducción que han sido planteadas desde diversos enfoques. Dichos enfoques, señalados por Hurtado en su libro ‘Traducción y traductología’ (2001) son: el lingüístico, el textual, el cognitivo, el comunicativo y el sociocultural, y el filosófico-hermenéutico.

En su libro, Hurtado (1996) destaca la labor investigativa de varios teóricos que desde diversos puntos de vista han indagado en el campo de la traducción. Es así como por cada uno de los enfoques de la traducción descritos en su libro, la autora nombra a quienes se han destacado y han conceptualizado sobre dichos enfoques. De esta manera, se hace relevante la propuesta del concepto que realiza Hurtado (1996) al contener los puntos de vista y las propuestas de otros autores que, al igual que ella, han profundizado en este campo de estudio aún tan joven.

García-Landa (2006), desde el enfoque lingüístico, describe la traducción como el proceso en el que “*translators reproduce with a second sign system (language) in a second speech act ('language game') the percepts produced by other speakers/writers in a first speech act ('language game') with a first sign system*” (p.443). Según Hurtado (1996), el estudio de la traducción desde el enfoque lingüístico está centrado en la descripción y en la comparación de lenguas teniendo en cuenta los aspectos lingüísticos de ellas. Otro de los autores que han trabajado en este concepto desde el enfoque lingüístico es Valentín García Yebra quien en su libro “Teoría y práctica de la traducción” (1989) describe el proceso de la traducción desde los diferentes aspectos lingüísticos de la lengua. En éste, el autor denomina la traducción como “un puente que permite la comunicación entre comunidades separadas por barreras lingüísticas” (p.47). Además, como es mencionado en una entrevista publicada en la revista Nueva Revista (1999), García Yebra hace la siguiente propuesta al problema de cómo debe traducirse diciendo “La regla de oro para toda traducción es, a mi juicio, *decir todo* lo que dice el original, *no decir nada* que el original no diga, y *decirlo todo con la corrección y naturalidad* que permita la lengua a la que se traduce”.

Ahora bien, desde el enfoque textual, la traducción se considera como una operación textual en la que se comparan los textos, y no las lenguas (lengua origen y lengua meta), desde los aspectos textuales como la coherencia, la cohesión, la superestructura, etc. Según lo planteado por Hurtado (1996), algunos de los autores que han realizado estudios de traducción desde este enfoque son los conocidos Ladd, Hatim y Mason, Nord, entre algunos otros. Para Isabel García Izquierdo (2000) en su libro ‘Análisis textual aplicado a la traducción’, el enfoque textual se pensó como un aporte derivado del enfoque lingüístico, este último centrado únicamente en el

sistema de la lengua, pero con una visión más amplia en cuanto al objeto de estudio. De esta manera, la autora plantea que “el enfoque textual, concebido como análisis del texto en su contexto de realización, representa una buena conjunción de muchos de los elementos que otros enfoques metodológicos habían destacado y tiene la ventaja de comenzar el proceso de comprensión de la actividad traductora por la materia prima utilizada, es decir, el texto.” (García, 2000, p.129)¹. Por tanto, se hace evidente que existe una gran diferencia entre el enfoque lingüístico y el enfoque textual. Esta diferencia está fundamentada en la importancia que el enfoque textual le da a la significación del texto y al contexto en que se llevó a cabo el acto comunicativo. No obstante, los estudios específicos en el campo de la traducción y sus enfoques no se detienen ni en el lingüístico, ni en el textual.

En el enfoque cognitivo el objeto de estudio cambia y se centra en la traducción como proceso cognitivo que lleva a cabo un ser humano, con las características mentales que lo destacan. Dicho enfoque estudia y analiza los procesos mentales que ocurren en el traductor. Desde este enfoque se ha planteado el concepto de “competencia traductora”, no mencionado en el desarrollo de los anteriores enfoques.

En cuanto a los enfoques cuyo objetivo es la función comunicativa de la traducción, se encuentran el enfoque comunicativo y el enfoque sociocultural. Estos enfoques, como lo menciona Hurtado en una entrevista publicada en la Revista Ñ (2010), “hacen hincapié en la función comunicativa de la traducción, consideran los elementos contextuales que la rodean, e

¹ Cabe aclarar que dichos “elementos” mencionados por García están vinculados con otros enfoques, además del lingüístico y del textual, que revisaremos en este apartado más adelante.

inciden en los aspectos culturales y la recepción de la traducción”. Dentro de este enfoque, Hurtado destaca los aportes que han realizado diversos autores como por ejemplo Reiss, Toury y Nord. Esta última autora, además de afirmar la importancia de los elementos contextuales en la traducción, destaca que dicho concepto “*is basically functional*” (Nord, 2005, p.5). De esta manera, Nord (2005) plantea que el proceso de traducción, oral o escrito, inicia con el encargo de un cliente quien solicita el trabajo de un traductor, debido a la necesidad de traducir un texto de una lengua origen, permeado por las condiciones de la cultura origen, a una lengua meta para un público meta en particular. De igual manera, Mercedes Tricás (1995), desde el mismo enfoque, propone que la traducción como proceso “pretende reproducir el sentido de un mensaje, mediante la creación, en otra lengua, de un mensaje equivalente, con una función comunicativa similar, expresado en la forma más adecuada posible para que pueda ser entendido por un nuevo lector en una nueva situación” (p.33). Es a partir de estos dos últimos enfoques que los elementos culturales y contextuales adquieren una mayor atención en el proceso de traducción.

Por último, dentro de los enfoques enunciados por Hurtado, se encuentra el filosófico - hermenéutico. Desde este enfoque, descrito por Hurtado (2001) como “la rama más especulativa de la disciplina” se destaca el análisis del proceso de traducción a partir del entendimiento de todo el texto y no de sus partes individuales, como se estudia la traducción desde el enfoque lingüístico. Ya Rosa Rabadán (citado por García, 2000) afirma que “toda comunicación descansa, en última instancia, en el trasvase de significado de un emisor a un receptor. Y es precisamente el estudio filosófico del significado el punto de partida de la hermenéutica aplicada a la traducción” (p.126). Todos los enfoques mencionados por Hurtado, son el resultado de varias décadas de estudio y son también el reflejo de diversos puntos de vista que dentro de sus

diferentes propuestas y objetos de estudio, tienen en común el acercamiento e interés hacia una disciplina aún en desarrollo. Como dice Nord (2005) todo texto está permeado de cultura, por tanto el aspecto cultural es un elemento importante en el proceso de traducción.

7.1.2 Cultura

Es un hecho que la labor de traducir un texto, y más aún un texto literario, implica un trabajo riguroso con el lenguaje por parte del traductor. Se hace esta afirmación partiendo de la idea de que todo texto es un contenedor de elementos culturales que para ser traducido necesita de un trato y un estudio dispendioso. Teniendo esto en cuenta, se hace necesario saber qué entendemos por “cultura”. Por esta razón, a continuación se presentarán algunas de las tantas definiciones existentes sobre dicho concepto, escogidas por la afinidad que conservan con este trabajo en dos direcciones: porque ilustran la relación que existe entre la lengua y la comunidad que la usa, y porque permiten al lector establecer similitudes y diferencias entre los puntos de vista de los autores que las proponen.

Newmark (1988) define “cultura” de la siguiente manera: *“I define culture as the way of life and its manifestations that are peculiar to a community that uses a particular language as its means of expression. More specifically, I distinguish 'cultural' from 'universal' and 'personal' language”* (p.94). Desde este punto de vista, se puede resaltar el indiscutible vínculo que existe entre los elementos culturales, como lo expresan los teóricos que han propuesto un enfoque comunicativo y sociolingüístico para el estudio de la traducción, y la lengua.

Desde una mirada cognitivista, Göhring (citado por Heidrun Witte, 2008) define “cultura”

como todo aquello que:

[...] se debe conocer, dominar activamente y ser capaz de sentir, para poder juzgar si los que pertenecen a ella se comportan, en sus diferentes papeles, de acuerdo o de un modo diferente a lo que se espera de ellos, y para poder comportarse uno mismo conforme a las expectativas de la sociedad correspondiente, en la medida en que uno así lo desea y no está dispuesto a asumir las consecuencias de un comportamiento contrario a dichas expectativas. (p. 58)

Desde la perspectiva de este autor, se puede concluir que los aspectos culturales que determinan un texto están dados por el modo de actuar de una comunidad más que por la lengua que ésta usa.

Por lo tanto, en este punto podemos apreciar que ambos autores proponen el concepto de “cultura” como un referente de comportamiento de una comunidad en particular, pero es Newmark el que precisa que dicha comunidad también tiene una lengua particular que la define. Así, la definición de Newmark se centra en los elementos culturales desde las diferentes lenguas, mientras que la definición de Göhring se centra en las diferencias culturales a partir de las diferencias entre las comunidades. Para este trabajo se acogen ambas definiciones. Por otro lado y para complementar la idea de “cultura”, tenemos la definición que propone Samovar y Porter entendida como “[...] *the deposit of knowledge, beliefs, values, attitudes, meanings, hierarchies, religion, notions of time, roles, spatial relations, concepts of the universe, and material objects and possessions acquired by a group of people in the course of generations through individual and group striving*” (citado por Igareda, 2011, p.12). En estos dos últimos autores encontramos una distinción más precisa: los elementos culturales que definen a una comunidad o grupo de personas.

7.1.3 La traducción literaria

La traducción de la literatura, en comparación con la traducción de otro tipo de textos, implica un ejercicio diferente y más agudo puesto que exige la recreación de mundos ya creados por un autor, en un tiempo y un espacio determinado, además de exigir el vasto conocimiento y buen manejo de la lengua origen y de la lengua meta para así conservar una relación directa con el sentido de las ideas del texto origen (de ahora en adelante TO).

Es por causa del elemento estético del lenguaje que la traducción de textos literarios se convierte en una labor aún más ardua que la de otro tipo de textos: “en la traducción literaria el elemento estético es de suma importancia. La literatura de la lengua A tiene que seguir siendo literatura, con todo lo que eso implica, en su traducción a la lengua B” (Chavarría, 1985, p.26). Sobre este elemento particular de la traducción literaria hace hincapié Chavarría, quien propone que es la belleza del lenguaje (o el elemento estético) lo que el traductor debe preservar en la traducción de una obra literaria. Hurtado *et al* (1999) (citado por Hurtado, 2001) también ponen en relevancia el elemento estético en la traducción literaria:

Las actitudes del traductor general y del literario son diferentes ante los textos que han de traducir, y ello porque los textos literarios se caracterizan por una sobrecarga estética. De hecho, el lenguaje literario podría definirse como todo lenguaje marcado con recursos literarios, es decir, con recursos cuyo objetivo es complacerse en el uso estético de la lengua y en transmitir emociones al lector. Son características propias del lenguaje literario, entre otras: una integración entre forma y contenido mayor de la habitual, y una especial vocación de originalidad. Además, los textos literarios crean mundos de ficción que no siempre coinciden con la realidad. (p.167)

De este modo, traducir textos literarios requiere, por parte del traductor, una competencia de

lectura avanzada que le permita adentrarse al texto y llegar a comprender todos los elementos lingüísticos y culturales que la lengua origen le ofrece y que la lengua meta le exige, según lo propuesto por García Yebra (1989, p.129). Esto seguramente con el fin de conseguir una traducción que no se aleje de la obra original y que a la vez se ajuste a la lengua y cultura meta sin perder el elemento estético que la convierte en obra literaria.

En el siguiente apartado se presentará el perfil del traductor literario teniendo en cuenta lo dicho hasta el momento acerca de lo que implica la traducción de obras literarias.

7.1.4 Perfil del traductor literario

Teniendo en cuenta otra de las reflexiones de Chavarría (1985), el traductor “debe ser persona creadora – tanto como el autor del original – y a la vez disciplinado para no sustituir su personalidad, su voz, por la del autor. Tiene que ser, en fin, una combinación de erudito, crítico, escritor y santo abnegado... cuanto menos” (p.27).

Como profesional, el traductor requiere de una serie de competencias para traducir un texto, entre éstas la competencia lingüística, la competencia comunicativa, la competencia pragmática, y en el caso específico del traductor literario, la competencia literaria. Además, el traductor literario debe conocer no sólo la lengua a la que va a traducir, sino también su cultura pues este componente es el que genera, en la mayoría de los casos, problemas de traducción. Ya Hurtado (2001) había mencionado la necesidad que tiene el traductor de textos literarios de desarrollar una competencia literaria, conformada ésta por “amplios conocimientos literarios y culturales y, determinadas aptitudes relacionadas con el funcionamiento de esos textos”. El desarrollo de

dicha competencia enriquece el perfil y el quehacer del traductor literario ya que le permite re-elaborar el texto en una lengua meta, así como también solucionar posibles problemas de traducción que pueden ser, por ejemplo, de orden cultural o estilístico. Por su parte, el grupo de investigación en traducción de la Universitat Autònoma de Barcelona, PACTE, propone el siguiente modelo holístico de la competencia traductora:

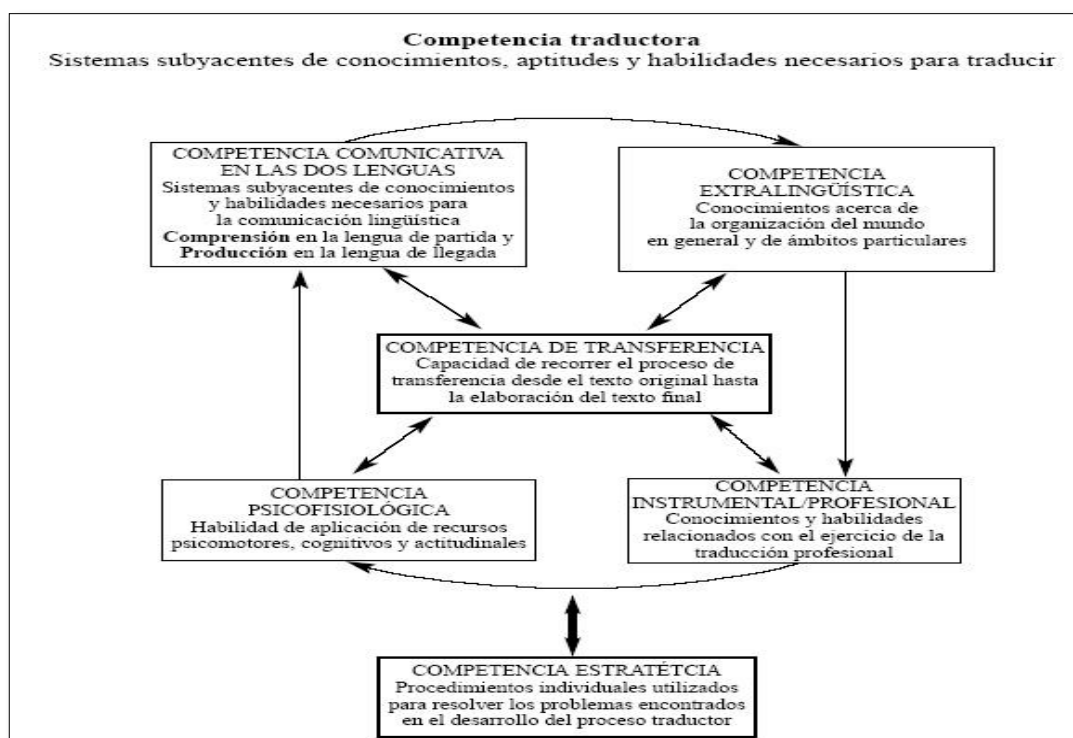


Figura 1. Modelo holístico de la competencia traductora (PACTE, 2001).

Este grupo presenta la competencia traductora como un sistema que para desarrollarse necesita de otros elementos o subcompetencias relacionadas entre sí y entre las cuales a la vez existen jerarquías. En particular, es importante para este trabajo resaltar que es a través del desarrollo de la competencia estratégica que el traductor consigue resolver los problemas de traducción que se puedan presentar al traducir un texto, como se muestra en la Figura 1.

También, y teniendo en cuenta el aspecto cultural de la lengua, el traductor de textos literarios en el momento de traducir una obra debe estar impregnado de la cultura origen y de la cultura meta, es decir a la cual va a dirigir la traducción. Desde este punto de vista de la lengua y de la traducción, Chavarría (1985) afirma que “el buen traductor tiene que ser hombre renacentista: además de dominar a la perfección dos (al menos) idiomas, debe también conocer a fondo las dos culturas del caso y la materia y el sentido específico de la obra a traducir” (p.30).

Como se ha mencionado antes, la traducción de textos literarios implica una ardua tarea en la que el traductor se verá en la necesidad de resolver problemas lingüísticos, estilísticos y culturales. A continuación se presentarán algunos de los problemas que nacen en el proceso de la traducción literaria.

7.1.5 El proceso de traducción

Nord (2005) plantea el proceso de traducción desde un punto de vista didáctico apoyada en el enfoque funcional. Éste es presentado a través del modelo que la autora ha llamado *The Looping Model* en el que se entiende como un proceso circular y no como un proceso lineal. Con esto la autora propone que el proceso de traducción no comienza en un punto de partida y concluye en un punto de llegada, sino que al ser circular permite al traductor devolverse, revisar, retomar o corregir de nuevo un aspecto que ya ha sido analizado. Dentro de su propuesta se encuentran cuatro pasos que según la autora se dan en el proceso de traducción, éstos son:

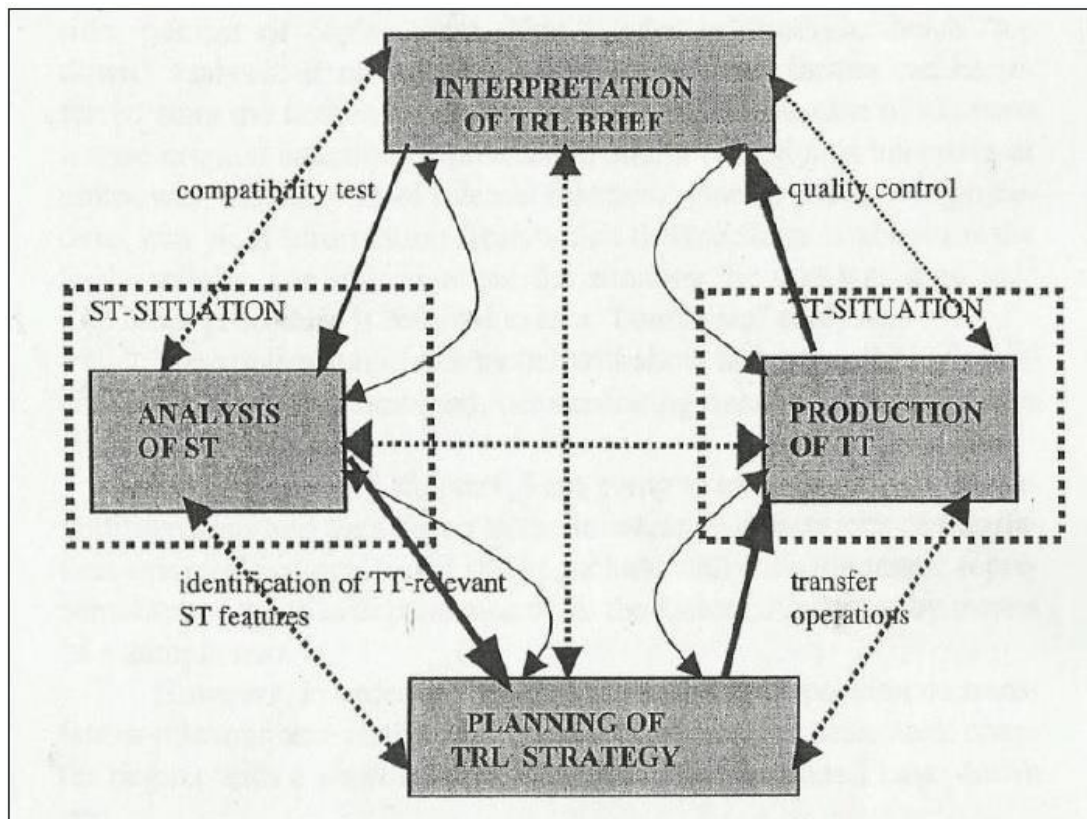


Figura 2. *Looping Model* (Nord, 2005)

En el primer paso de este proceso el traductor analiza y descifra el propósito o *Skopos* del Texto Meta (de ahora en adelante TM). Es aquí en donde se analizan los factores necesarios para la traducción según el propósito del encargo de traducción. Dentro de los factores descritos por Nord (2005) se encuentran: la función comunicativa, el destinatario, el medio por el que se transmitirá el texto, el lugar y tiempo de producción y recepción, todo esto en relación con el TM.

En el segundo paso el traductor se concentra en el análisis del TO. En esta parte del proceso, el traductor analiza todos los elementos que le ayudarán a construir el TM según el encargo de traducción, como por ejemplo el motivo por el que se produce, el tema, el contenido, los

elementos no lingüísticos, las estructuras sintácticas y los aspectos suprasegmentales.

En el tercer paso, después de haber identificado el propósito del TM y haber realizado el análisis del TO, el traductor identifica las estrategias de traducción que empleará para realizar la traducción del TO.

El cuarto y último paso es la producción del TM. Una vez elaborado, el traductor puede considerar hacer una revisión y comparación del TO con el TM y así darse cuenta si el TM cumple con el propósito o *skopos* identificado en el primer paso del proceso de traducción.

7.1.6 Problemas de traducción

La traductora Christiane Nord (2009) divide en cuatro categorías los problemas de traducción y los diferencia de las “dificultades de traducción” de la siguiente manera:

Las dificultades de traducción son subjetivas, individuales, e interrumpen el proceso hasta que sean superadas mediante las herramientas adecuadas, mientras que los problemas de traducción son inter-subjetivos, generales, y han de ser solucionados mediante procedimientos traslativos que forman parte de la competencia traductora. (p.233)

A partir de esta diferenciación, Nord plantea los siguientes problemas de traducción:

7.1.6.1 Problemas pragmáticos

En éstos Nord (2005) destaca aquellos problemas que se pueden generar en el proceso de interpretación de determinada situación de comunicación (factores contextuales y

extralingüísticos): *“from the particular transfer situation with its specific contrast of ST vs. TT receivers, ST vs. TT medium, motive for ST production vs. motive for translation (= TT production), ST function vs. TT function, etc.”* (p.175).

Ejemplo: Si el autor del TO, usando la primera persona del plural, se refiere a sí mismo junto con los miembros de su cultura, para los receptores del TM la misma forma del verbo (1ª personal del plural) se referiría al autor del texto junto con los lectores del texto meta (= deixis personal) (Nord, 2009, p.235).

7.1.6.2 Problemas culturales o “*Convention-related translation problems*”

En esta categoría están incluidos los problemas que provienen de las diferencias culturales que pueden encontrarse en el texto origen y el texto meta. Este concepto será desarrollado en profundidad más adelante, en el siguiente apartado.

7.1.6.3 Problemas lingüísticos

En este punto Nord hace referencia a las diferencias que existen entre el sistema lingüístico de la lengua origen y el sistema lingüístico de la lengua meta: *“The structural differences between two languages, particularly in lexis and sentence structure, give rise to certain translation problems which occur in every translation involving this pair of languages, no matter which of the two serves as source and which serves as target language”* (Nord, 2005, p.175).

Ejemplo: En algunos idiomas, como el español o el ruso, hay una gran variedad de diminutivos que se usan para varias funciones expresivas. En la traducción a una lengua que no

tiene esta riqueza morfológica habría que buscar otras formas léxicas, sintácticas o incluso prosódicas para transmitir lo expresado por los diminutivos del texto base (Nord, 2009, p.p.235-236).

7.1.6.4 Problemas específicos del texto

Nord asigna estos problemas esencialmente a la literatura y aclara además que los problemas específicos del texto son los menos generalizables dentro de la categoría que ella plantea, debido a que son generalmente casos y soluciones particulares para cada texto: *“Any problem arising in a particular text specimen which cannot be classified as pragmatic, convention-related or linguistic, has to be regarded as ‘text-specific’, which means that its occurrence in a particular text is a special case.”* (Nord, 2005, p.176). Algunos ejemplos de este tipo de problema son: figuras estilísticas, juegos de palabras, neologismos originales, redes de metáforas, incluso defectos lingüísticos, intencionalmente empleados por el autor para lograr ciertos efectos o funciones comunicativas (Nord, 2009, p.236).

Teniendo en cuenta el propósito de este trabajo de investigación, sólo se abordarán los problemas que se puedan presentar en el texto origen en relación con los elementos culturales.

7.1.7 Problemas culturales

Los problemas culturales que se presentan en la traducción están condicionados por las diferencias culturales reflejadas en la lengua origen y en la lengua meta. Entre los problemas mencionados por Nord (2005, p.175) encontramos los que nacen a partir de las convenciones (de género, medida, comportamiento, etc.), las normas, los hábitos, entre otros. Así pues, los

traductores en su oficio enfrentan constantemente problemas de tipo cultural que pueden variar según la época y el contexto en el que fue escrita la obra: hay rasgos culturales que se pierden, se mantienen o se transforman con el paso del tiempo, viéndose esto reflejado en el lenguaje empleado por el autor, la lengua y el contexto en el que se va a desarrollar la traducción. Entendido esto, es el traductor quien debe seleccionar una o varias estrategias de traducción para lograr así representar los elementos culturales encontrados en el texto origen.

Del mismo modo, Newmark (1988) hace énfasis en los problemas de traducción de los aspectos culturales y destaca que *“when a speech community focuses its attention on a particular topic (this is usually called 'cultural focus'), it spawns a plethora of words to designate its special language or terminology”* (p.94). Es por esto que existen muchos elementos culturales que pueden no tener un equivalente en la lengua meta y que por lo tanto representan una situación problemática de traducción. Ya Newmark (1988) decía *“Frequently where there is cultural focus, there is a translation problem due to the cultural 'gap' or 'distance' between the source and target languages”* (p.94).

7.1.8 Categorías culturales descritas por Newmark

Newmark (1988, p.95) clasifica en tres grupos los lenguajes que una comunidad en particular utiliza como medio de expresión: de tipo cultural, universal o personal. Dentro de esta clasificación, Newmark diferencia cinco categorías para las palabras culturales extranjeras:

7.1.8.1 Ecología

En esta categoría están incluidos aquellos elementos que caracterizan la ecología y la

geografía de un lugar o país. Dichos elementos son los que constituyen la flora, la fauna, las estaciones, las llanuras, etc. Por ejemplo “El Infiernito”, pueblo boyacense.

7.1.8.2 Cultura material

El autor divide los elementos de la cultura material en cuatro subcategorías:

Alimentos: Un ejemplo de esta subcategoría son las comidas y platos representativos de un país que no tienen un equivalente en el país de la lengua meta y que por tanto requieren de notas aclaratorias, en el menú por ejemplo, para ser comprendidos por el lector (Newmark, 1988, p.97).

Ropa: En esta subcategoría se encuentran, por ejemplo, los trajes o vestidos típicos que por ser distintivos de determinada comunidad no se traducen (ej., kimono). También se encuentran los nombres genéricos que indican la parte del cuerpo que se cubre y que por tanto no requieren de una mayor descripción, a menos de que se desee describir el clima o el material usado, por ejemplo (Newmark, 1988, p.97).

Viviendas y poblaciones: Como parte de esta subcategoría encontramos la manera cómo se llaman las casas típicas o los lugares que habitan las diferentes comunidades lingüísticas y que se mantienen en la lengua origen. Por ejemplo: *chalet*, *hacienda*, *posada*, etc. (Newmark, 1988, p.p.97-98).

Transporte: En esta subcategoría se encuentran las palabras que se han designado para

llamar a los vehículos en los que nos transportamos y que incrementan y cambian debido al fenómeno de la innovación, al lenguaje empleado por los vendedores de vehículos, a los anglicismos o a las connotaciones de prestigio, entre otras. Por tanto, se deben incluir notas aclaratorias que ayuden al lector de la lengua meta a comprender de qué tipo de vehículo se habla (Newmark, 1988, p.98). Por ejemplo, para que el lector comprenda que es una “chiva”, el traductor tendría que hacer una descripción del vehículo.

7.1.8.3 Cultura social

En esta categoría se encuentran los elementos que denotan los lugares de trabajo, las maneras de llamar a un grupo de trabajadores o de ciudadanos y las actividades de recreación u ocio. Ejemplo: del inglés *the State Department* al español *Ministerio*.

7.1.8.4 Organización social, política y administrativa

El autor propone una subcategorización de los elementos sociales, políticos y administrativos de una cultura:

Términos históricos: éstos, especialmente los términos históricos institucionales, no suelen ser traducidos por principio general. Sin embargo, el autor menciona que en los textos académicos y en la escritura culta son usualmente transferidos con términos funcionales o descriptivos (Newmark, 1988, p.101). Ejemplos: *Le Grand Siècle*, *L’Ancien Régime*.

Términos internacionales: los términos institucionales internacionales usualmente han sido traducidos, y según el autor, ahora son más conocidos generalmente por sus siglas (ej. OMS –

Organisation Mondiale de la Santé). En otros casos, algunos términos han prevalecido por sus siglas en inglés convirtiéndose en siglas casi internacionales (ej. UNESCO, UNICEF) (Newmark, 1988, p.101).

Términos religiosos: los términos religiosos que corresponden a actividades de proselitismo, particularmente de la Iglesia Católica y de los Bautistas, son traducidos. Por el contrario, la lengua de otras religiones del mundo suele ser transferida cuando se convierte en un interés para el público de la lengua destino (Newmark, 1988, p.102).

Términos artísticos: la traducción de estos términos depende del conocimiento putativo que tengan los lectores. Así, términos “*opaque*” como *Leipzig Gewandhaus*² son transferidos para los lectores instruidos. Los términos “*transparent*” como *the Berlin philharmonic orchestra* son traducidos (Newmark, 1988, p.102).

7.1.8.5 Gestos y hábitos

En esta subcategoría se incluyen el lenguaje facial y corporal, las conductas o comportamientos propios de una cultura específica. Por ejemplo, para los franceses y para los colombianos girar el dedo pulgar entorno de la cien no significa lo mismo: para los primeros, este movimiento hace referencia a una persona reflexiva, mientras que para los segundos hace referencia a una persona no cuerda o loca.

² Sala de conciertos de Leipzig, ciudad alemana.

7.1.9 Categorías para el análisis de la traducción de los aspectos culturales

A continuación presento las categorías de análisis utilizadas para este trabajo. Para la elaboración de la tabla de análisis me he basado en la propuesta de Igareda (2011, p.p.18-21), quien no sólo incluyó las categorías propuestas por Newmark, sino también las propuestas de Moreno (2003), Mayoral (2000) y Schwartz (2003). La tabla que propone la autora es la siguiente:

Tabla 1 Categorías para el análisis de los referentes culturales en la traducción de textos literarios		
Categorización temática	Categorización por áreas	Subcategorías
1. Ecología	1. Geografía / topografía	Montañas, ríos, mares
	2. Meteorología	Tiempo, clima, temperatura, color, luz
	3. Biología	Flora, fauna (domesticada, salvaje), relación con los animales (tratamiento, nombres)
	4. Ser humano	Descripciones físicas, partes / acciones del cuerpo
2. Historia	1. Edificios históricos	Monumentos, castillos, puentes, ruinas
	2. Acontecimientos	Revoluciones, fechas, guerras
	3. Personalidades	Autores, políticos, reyes / reinas (reales o ficticios)
	4. Conflictos históricos	
	5. Mitos, leyendas, héroes	
	6. Perspectiva eurocentrista de la historia universal (u otro)	Historias de países latinoamericanos, los nativos, los colonizadores y sus descendientes
	7. Historia de la religión	
3. Estructura social	1. Trabajo	Comercio, industria, estructura de trabajos, empresas, cargos
	2. Organización social	Estructura, estilos interactivos, etc.
	3. Política	Cuerpos del Estado, organizaciones, sistema electoral, ideología y actitudes, sistema político y legal
	4. Familia	
	5. Amistades	
	6. Modelos sociales y figuras respetadas	Profesiones y oficios, actitudes, comportamientos, personalidades, etc.
	7. Religiones “oficiales” o preponderantes	
4. Instituciones culturales	1. Bellas artes	Música, pintura, arquitectura, baile, artes plásticas
	2. Arte	Teatro, cine, literatura (popular o aprendida)
	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.	Edificios religiosos, ritos, fiestas, oraciones, expresiones, dioses y mitología; creencias (populares) y pensamientos, etc.
	4. Educación	Sistema educativo, planes, elementos relacionados
	5. Medios de comunicación	Televisión, prensa, internet, artes gráficas

5. Universo social	1. Condiciones y hábitos sociales	Grupos, relaciones familiares y roles, sistema de parentesco, tratamiento entre personas, cortesía, valores morales, valores estéticos, símbolos de estatus, rituales y protocolo, tareas domésticas
	2. Geografía cultural	Poblaciones, provincias, estructura viaria, calles, países
	3. Transporte	Vehículos, medios de transporte
	4. Edificios	Arquitectura, tipos de edificios, partes de la casa
	5. Nombres propios	Alias, nombres de personas
	6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	<i>Slang</i> , coloquialismos, préstamos lingüísticos, palabrotas, blasfemias, nombres con significado adicional
	7. Expresiones	De felicidad, aburrimiento, pesar, sorpresa, perdón, amor, gracias; saludos, despedidas
	8. Costumbres	
	9. Organización del tiempo	
6. Cultura material	1. Alimentación	Comida, bebida, restauración (tabaco)
	2. Indumentaria	Ropa, complementos, joyas, adornos
	3. Cosmética	Pinturas, cosméticos, perfumes
	4. Tiempo libre	Deportes, fiestas, actividades de tiempo libre, juegos, celebraciones folclóricas
	5. Objetos materiales	Mobiliario, objetos en general
	6. Tecnología	Motores, ordenadores, máquinas
	7. Monedas, medidas	
	8. Medicina	Drogas y similares
7. Aspectos lingüísticos culturales y humor	1. Tiempos verbales, verbos determinados	Marcadores discursivos, reglas de habla y rutinas discursivas, formas de cerrar / interrumpir el diálogo; modalización del enunciado; intensificación; intensificadores; atenuadores; deixis, interjecciones
	2. Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones	
	3. Elementos culturales muy concretos	
	4. Expresiones propias de determinados países	Proverbios, expresiones fijas, modismos, clichés, dichos, arcaísmos, símiles, alusiones, asociaciones simbólicas, metáforas generalizadas
	5. Juegos de palabras, refranes, frases hechas	
	6. Humor	

Para los propósitos de este trabajo, se hizo una adaptación de la propuesta de Igareda (2011), manteniendo sólo las categorías provenientes de Newmark (1988) y las subcategorías que la autora incluye en la categoría temática Ecología ya que no son descritas específicamente por

Newmark (1988). Todo esto con el fin de conseguir una tabla de análisis que se ajustara al propósito trazado al inicio de este trabajo. La tabla propuesta para este trabajo es la siguiente:

Tabla de categorización 1 Categorías para el análisis de los aspectos culturales en la traducción del texto <i>Bartleby, the Scrivener</i> .		
Categorización temática	Categorización por áreas	Subcategorías
1. Ecología	1. Geografía/Topografía	Montañas, ríos, mares.
	2. Meteorología	Tiempo, clima, temperatura, color, luz.
	3. Biología	Flora, fauna (domesticada, salvaje), relación con los animales (tratamiento, nombres).
	4. Ser humano	Descripciones físicas, partes / acciones del cuerpo.
2. Cultura material	1. Alimentos	Comida, bebida.
	2. Ropa	Ropa, complementos, joyas, adornos.
	3. Viviendas y poblaciones	Arquitectura, tipos de edificios, partes de la casa.
	4. Transporte	Vehículos, medios de transporte.
3. Cultura social	1. Trabajo	Comercio, industria, estructura de trabajos, empresas, cargos.
	2. Modelos sociales	Profesiones y oficios, actitudes, comportamientos, personalidades.
	3. Tiempo libre	Deportes, fiestas, actividades de tiempo libre, juegos, celebraciones folclóricas.
4. Organización social, política y administrativa	1. Términos históricos	Monumentos, castillos, puentes, ruinas, revoluciones, fechas, guerras, autores, políticos, reyes / reinas.
	2. Términos	Cuerpos del Estado,

	internacionales	organizaciones, sistema electoral, ideología y actitudes, sistema político y legal.
	3. Términos religiosos	Edificios religiosos, ritos, fiestas, expresiones, religiones, creencias.
	4. Términos artísticos	Teatro, cine, literatura, pintura.
5. Gestos y hábitos	1. Gestos	De felicidad, aburrimiento, pesar, sorpresa, perdón, amor, agradecimiento, saludos, despedidas.

7.1.10 Estrategias de traducción de los elementos culturales

Después de haber desarrollado cada una de las subcategorías que Newmark (1988) propone para los problemas de traducción de los elementos culturales, se hace necesario conocer cuáles son las estrategias que se pueden emplear para la traducción de dichos elementos. Para este estudio se han acogido las estrategias que propone Newmark y que llevarán a la construcción de la herramienta metodológica requerida para el análisis. Dichas estrategias destacadas por Newmark (1988) son:

La transferencia: al emplear esta estrategia, el traductor pasa el término al TM tal como aparece en el TO. Se transfieren el nombre de objetos culturales o conceptos relacionados con un pequeño grupo o culto, al igual que el nombre de marcas registradas. Newmark menciona los siguientes elementos, que según su propuesta, deben ser transferidos:

- El nombre de las personas vivas y muertas (Excepto el “*the Pope*”).
- Los nombres topográficos (incluyendo el nombre de los países recién independizados, a

menos que ya se reconozca una traducción de éstos).

- El nombre de los periódicos.
- Los títulos de obras literarias, piezas de teatro, películas aún no traducidas.
- El nombre de compañías e instituciones privadas.
- El nombre de instituciones públicas, a menos que ya se reconozca una traducción de ellas.
- El nombre de las calles y direcciones.

También son transferidas las palabras culturales de novelas y ensayos regionales con el fin de ofrecer al lector el color y autenticidad local. Según Newmark (1988), la transferencia es muestra de respeto hacia la cultura del país de la lengua origen (p.82).

La naturalización: Consiste en adaptar la palabra de la lengua origen tanto a la pronunciación como a la morfología de la lengua meta (Newmark, 1988, p.82). Ejemplo: del inglés *leader* al español ‘líder’.

El equivalente cultural: En éste se realiza una traducción aproximada en donde las palabras culturales de la lengua origen son traducidas por equivalentes de la lengua meta. Sin embargo, como menciona Newmark (1988, p.82-83), su uso está limitado a textos generales, de publicidad y propaganda, y a explicaciones dirigidas a lectores no conocedores de la cultura de la lengua origen. Ejemplo: del inglés *tea break* al francés *café-pause*.

El equivalente funcional: Esta estrategia consiste en neutralizar o generalizar la palabra de la

lengua meta, privilegiando la función que dicha palabra cumple en el texto a pesar de que se pierdan algunos componentes culturales de la lengua origen (Newmark, 1988, p.83-84). Ejemplo: *Baccalauréat* al inglés se puede presentar como *french secondary school leaving exam*.

El equivalente descriptivo: Esta estrategia, al igual que la anterior, también consiste en neutralizar o generalizar la palabra de la lengua meta, pero enfocándose en la descripción. *Machete* en inglés sería *Knife*, a partir de la combinación entre la función y la descripción del término (Newmark, 1988, p.83-84).

La sinonimia: Esta estrategia se utiliza cuando no existe un equivalente preciso en la lengua meta para la palabra de la lengua origen y cuando aquella palabra no es tan importante en el texto como puede ser el caso de los adjetivos y de los adverbios. De esta manera se emplean equivalentes cercanos de la lengua meta teniendo en cuenta el contexto de la palabra de la lengua origen (Newmark, 1988, p.84).

La traducción directa: Según el autor, esta estrategia normalmente debe ser usada cuando existen palabras ya reconocidas que permitan una traducción transparente. Entre los ejemplos de palabras que más se traducen utilizando esta estrategia se encuentran los nombres de organizaciones internacionales compuestos usualmente por términos universales (Newmark, 1988, p.84-85).

La transposición: Ésta conlleva a un cambio gramatical de la lengua origen a la lengua meta. Según Newmark, existen cuatro tipos de transposiciones: el primero, realizado automáticamente

por el traductor, es el cambio de singular a plural o la posición de los adjetivos, por ejemplo; el segundo aparece cuando en la lengua meta no existe una estructura gramatical que posee la lengua origen; el tercero es necesario cuando la traducción literal es gramaticalmente posible, pero no corresponde al uso natural de la lengua meta; y el cuarto consiste en reemplazar un vacío lexical por una estructura gramatical. El autor también menciona que algunas transposiciones se realizan más por razones estilísticas que por razones lingüísticas. De esta manera, por ejemplo, algunas oraciones complejas de la lengua origen pueden ser transformadas en oraciones coordinadas (Newmark 1988, p.85-88).

La modulación: Esta estrategia, tomada por Newmark de Vinay y Darbelnet, consiste en realizar un cambio en el punto de vista o en la perspectiva que tienen las cosas en la lengua origen para lograr realizar una traducción equivalente un poco más natural en la lengua meta (Newmark 1988, p.88-89). Por ejemplo del inglés al español: *May I help you?* - *¿En qué puedo ayudarle?*

La traducción reconocida: Es conocido que para algunos términos y nombres ya existen traducciones reconocidas. Por esta razón, Newmark propone utilizar la traducción oficial de los términos institucionales, por ejemplo, a pesar de que el traductor esté en desacuerdo con ésta (Newmark 1988, p.89).

Translation Label: Esta estrategia consiste en una traducción provisional propuesta por el traductor y que debe ir entre comas invertidas. Por ejemplo: *'heritage language' – langue d'heritage* (Newmark, 1988, p.90).

La compensación: Esta estrategia se emplea cuando hay una carencia de sentido, o la pérdida de un efecto sonoro o de una metáfora, por ejemplo, y esta carencia o pérdida se compensa en otra parte del texto (Newmark, 1988, p.90).

El análisis componencial: Se emplea esta estrategia cuando el traductor compara un término de la lengua origen con uno de la lengua meta cuyo significado es similar, pero no es directo. Dado esto, el traductor normalmente debe añadir uno o dos componentes de sentido al término de la lengua meta con el fin de acercarse un poco más al sentido del término original. Entre los elementos de análisis se encuentran, por ejemplo, la forma, el tamaño, el contexto cultural, las connotaciones, grado de formalidad, tono, etc. del término de la lengua origen (Newmark 1988, p.114-115).

La reducción y la expansión: Al utilizar esta estrategia, el traductor decide reducir o expandir gramaticalmente un término o una frase del texto origen al texto meta (Newmark 1988, p.90). Ejemplo: del francés *science linguistique* al inglés *linguistics*.

La paráfrasis: Con esta estrategia el traductor libremente busca explicar el sentido de un segmento o de una parte del texto meta. Esto se realiza, por ejemplo, en textos anónimos mal escritos (Newmark, 1988, p.90).

Couplets: Esta consiste en la combinación de dos, tres o cuatro de las estrategias anteriormente descritas (Newmark, 1988, p.91).

8. METODOLOGÍA

El propósito del presente trabajo es identificar los aspectos culturales y los problemas de traducción de dichos aspectos a partir del análisis de la versión original y de una de las traducciones al español del cuento *Bartleby, the Scrivener*. Con el fin de hacer más cómoda la comparación del cuento en su versión original y la versión traducida seleccionada para este estudio, se trabajará con la versión bilingüe en versión PDF y con tablas diseñadas en formato Word para organizar el corpus extraído de las dos versiones del cuento y así proceder a la comparación y el análisis.

Los textos seleccionados, como se ha mencionado en otros apartados son: *Bartleby, the Scrivener* del escritor Herman Melville (1853) y la traducción al español realizada por la traductora argentina María Eugenia Díaz en 1996. Ambos textos fueron hallados en formato digital y en formato físico. Las versiones digitales se encontraron en internet; las versiones en papel se encuentran en la biblioteca Mario Carvajal de la Universidad del Valle y en la biblioteca Luis Ángel Arango del Banco de la República de Colombia.

Entre las herramientas utilizadas para la comprensión y el análisis lexical del cuento se encuentran los diccionarios monolingües y bilingües *Oxford Dictionary Online*, *Cambridge Dictionary Online*, *WordReference* y el Diccionario de la Real Academia Española.

8.1 Clasificación de los aspectos culturales

Una vez seleccionados los textos a analizar, se hace una indagación teórica para crear una

herramienta metodológica que se ajuste al propósito de este trabajo y que nos conduzca a alcanzar los objetivos trazados (véase Tabla de categorización 1). Así, la identificación y el análisis del corpus se lleva a cabo a partir de las categorías culturales, los problemas de traducción y las estrategias de traducción de aspectos culturales descritos por Newmark (1988).

En el siguiente apartado se presentarán las tablas de clasificación según la temática a analizar con el respectivo corpus seleccionado. Los elementos de dicho corpus han sido seleccionados teniendo en cuenta los siguientes criterios: que correspondieran a elementos culturales, que fueran ejemplos expositivos para mostrar las estrategias de traducción empleadas y que representaran un problema de traducción de tipo cultural. Como veremos en el análisis, no todos los elementos seleccionados representan un problema de traducción propiamente dicho. Por último, se presentarán las conclusiones.

A continuación presentaré la obra de referencia que he escogido para realizar este trabajo de análisis, después mencionaré los elementos culturales y expresiones que he extraído del TO y su traducción en el TM y, terminaré con el análisis de traducción de los elementos culturales encontrados en el texto.

9. PRESENTACIÓN DE LA OBRA

La historia *Bartleby, the Scrivener: A Story of Wall Street* se desarrolla en Nueva York (Estados Unidos) y hace parte del conjunto de cuentos *The Piazza Tales and Other Prose Pieces*, escritos por Herman Melville entre los años 1839 y 1860. Este texto, cuya extensión es de 29 páginas sin división alguna de capítulos, narra la historia de Bartleby, un escribiente descrito por el narrador como “*one of those beings of whom nothing is ascertainable, except from the original sources, and, in his case, those were very small*”, quien es contratado por un abogado para trabajar en su despacho ubicado en Wall-Street. A lo largo de la historia podemos darnos cuenta del transcurrir diario de Bartleby, del abogado y de sus tres empleados (Turkey, Nippers y Ginger Nut), de la relación que existe entre los personajes, sus personalidades y comportamientos, y ante todo del desconcierto que genera la manera de ser del personaje principal, según el juicio del narrador (el abogado), siendo éste el punto más controversial a la hora de interpretar la historia³.

El cuento ha sido traducido al español por varios traductores en épocas diferentes. La versión escogida para este análisis fue la realizada por la traductora María Eugenia Díaz, publicada en el año 1996, quien se sirvió de la versión original del cuento publicada en noviembre y diciembre de 1853 por *Putnam's Monthly Magazine*⁴.

³ En este trabajo no nos centraremos en la interpretación de la obra.

⁴ Revista mensual de literatura americana, ciencia y arte publicada en Nueva York hasta el año 1910.

10. CLASIFICACIÓN Y ANÁLISIS DEL CORPUS

A continuación presentaré las tablas de clasificación por categorías temáticas, diseñadas para la comparación y el análisis de los elementos culturales encontrados en el texto⁵. Cada tabla está encabezada por la categoría temática específica de clasificación del corpus y está dividida según: el área (primera columna) en donde los números hacen referencia a las categorías por área descritas en cada categoría temática, los elementos culturales del TO acompañados del número según el orden en que fueron encontrados (segunda columna), el número de página en donde se encuentra el elemento cultural del TO (tercera columna), los elementos culturales del TM acompañados del número según el orden en que fueron encontrados (cuarta columna) y el número de página en donde se encuentra el elemento cultural del TM (quinta columna). Debajo de cada tabla se encuentra el análisis de los elementos extraídos del cuento que corresponden a la categoría temática específica.

El número de elementos culturales no es igual en todas las categorías temáticas, por lo tanto la cantidad de elementos a analizar depende de la cantidad de ejemplos que se hayan encontrado durante el paso de la identificación y de la extracción del corpus. También es preciso aclarar que el análisis no se hará ejemplo por ejemplo en la mayoría de los casos, sino que se hará un análisis global en el que se incluirán varios ejemplos que comparten las mismas características. En el caso de los ejemplos que ameriten un análisis individual, se presentará su respectiva justificación. Además, se dará relevancia a aquellos términos que presenten problemas de traducción y que reflejen con mayor precisión las estrategias de traducción empleadas.

⁵ Retomar la Tabla de categorización 1.

10.1 Categoría temática: Ecología

Tabla de categorización 2 Clasificación por categorización temática – Ecología		
Categoría por área	Elementos del TO	Elementos TM
4	17. Turkey was a short, pousy Englishman	17. Pavo era un inglés bajo, barrigón
4	18. his face was a fine florid hue	18. su tez tenía un buen tono
4	19. it blazed like a grate full of Christmas coals	19. enrojecía como los carbones de navidad en el brasero
4	22. gray hairs	22. canas
4	25. a whiskered, sallow, and, upon the whole, rather piratical-looking young man of about five and twenty	25. un hombre con patillas, pálido, y en conjunto un joven de unos veinticinco años de bastante aspecto de pirata
4	76. his eyes looked dull and glazed	76. sus ojos parecían tristes y vidriados
1	77. Atlantic	77. Atlántico
2	83. cloudless afternoon	83. tarde despejada
2	84. summer lightning	84. tormenta de verano
2	93. the air is unwholesome	93. el aire es insalubre

En esta categoría temática encontramos diez ejemplos que se ajustan al criterio de “Ecología”. Se puede decir que la traductora ha encontrado, en general, el equivalente en español para la mayor parte de los elementos enmarcados en esta categoría temática. Aunque no son muchos los ejemplos encontrados, tenemos los términos “tarde despejada” y “tormenta de verano” como equivalentes descriptivos de “*cloudless afternoon*” y “*summer lighting*” y en cuya traducción se

empleó la estrategia de la transposición al cambiar la posición de los adjetivos. En el ejemplo “*it blazed like a grate full of Christmas coals*”, encontramos que la traductora hace un cambio en la perspectiva que tiene la frase en el TO, sirviéndose de la estrategia de modulación para lograr una traducción un poco más cercana a la lengua meta

En el caso de “*Turkey was a short, pousy Englishman*” por “Pavo era un inglés bajo, barrigón”, se evidencia que la traductora empleó la estrategia de la transposición cambiando la posición del adjetivo y construyendo de esta manera la frase con la estructura gramatical de la lengua meta. Los demás ejemplos fueron traducidos directamente y reemplazados en el TM por sus respectivos equivalentes en español ya reconocidos.

10.2 Categoría temática: Cultura material

Tabla de categorización 3 Clasificación por categorización temática – Cultura material		
Categoría por área	Elementos del TO	Elementos del TM
3	10. The good old office	10. una antigua y buena delegación
3	13. the white wall of the interior of a spacious sky-light shaft	13. muro blanco del interior de un espacioso patio de luces
3	14. a lofty brick wall, black by age and everlasting shade	14. un altísimo muro de ladrillos, negro por los años y por la sombra perpetua
3	15. my chambers	15. mis locales
3	16. the interval between this wall and mine	16. el recinto entre este muro y el mío
3	27. the steep roof of a Dutch house	27. el tejado pendiente de una casa holandesa

2	31. his clothes were apt to look oily and smell of eating-houses	31. sus ropas podían ser grasientas y oler a casas de comidas
2	32. pantaloons very loose and baggy	32. los pantalones muy flojos y abombados
2	34. a padded gray coat	34. un abrigo gris guateado
1	37. potations	37. licores
1	38. brandy	38. coñac
1	41. nuts	41. frutos secos
1	42. Spitzenbergs	42. Spitzenbergs
3	47. ground glass folding-doors	47. puertas de correr de vidrio esmerilado
3	48. grimy back-yards	48. lúgubres patios
3	54. uncarpeted floor	54. tosco suelo
3	55. hermitage	55. ermita
1	61. ginger-nuts	61. pasteles de jengibre
1	66. a morsel of cheese	66. un mordisco de queso
2	71. gala trim	71. atuendo de gala
2	73. bandanna handkerchief	73. bandana
3	74. dead brick wall	74. muro de ladrillos
3	75. folding-doors	75. puertas de correr
3	78. the mat	78. el felpudo
4	96. rockaway	96. rockaway

Los elementos de la cultura material extraídos de la obra fueron veinticinco y corresponden a todo aquello que contribuye a la descripción física del escenario o escenarios en donde tiene lugar la historia, los alimentos, tipos de vestimenta y medios de transporte de la época.

Aquellos elementos del TO que nos permiten formar en nuestra mente una imagen de los lugares creados por el autor (categoría por área N° 3), han sido reemplazados en el TM por su respectivo equivalente en español. Por ejemplo, en el caso de “*the steep roof of a Dutch house*”, “*ground glass folding-doors*”, y “*the mat*”, vemos que la traductora emplea los equivalentes descriptivos de estas palabras en español respetando, literalmente, la imagen que presenta el TO de dichos elementos. Por tanto se puede decir que la intención de la traductora no es adaptar el TO a la lengua meta, sino entregar al lector una versión lo más literal posible del TO.

Por supuesto, no todos los elementos culturales son traducidos con la misma rigurosidad literal como se ve en el caso de “*dead brick wall*”. En este ejemplo en particular, encontramos que la palabra “*dead*”, como elemento descriptivo de la palabra “*wall*”, no se traduce en el TM. Al ser notoria la carencia de sentido por la ausencia de la traducción del elemento “*dead*” en relación con la frase en cuestión del TO, la traductora decide compensar el elemento “*wall*” con una nota al pie de página⁶.

Respecto a los elementos que hacen parte de la categoría por área “ropa”, “alimentos”, “bebidas” y el único elemento referente al “transporte”, podemos encontrar que la traductora utiliza una vez más la estrategia del equivalente descriptivo. Sin embargo, dentro de dichos elementos están los términos “*Spitzenbergs*” y “*rockaway*” con los que no funciona esta misma estrategia y en donde encontramos un problema de traducción por supuesto de carácter cultural. Estos dos elementos son transferidos del TO al TM sin modificación alguna por no tener un

⁶ Ver página N° 69 de *Bartleby, the scrivener: A Story of Wall-Street*.

equivalente en español y por ser el nombre de una marca registrada⁷ respectivamente. En ambos casos la traductora ha optado por dejar los elementos culturales tal y como aparecen en el TO, utilizando una vez más la nota al pie de página para describirlos y de este modo acercar al lector del TM a su completa comprensión.

10.3 Categoría temática: Cultura social

Tabla de categorización 4 Clasificación por categorización temática – Cultura social		
Categoría por área	Elementos del TO	Elementos del TM
1	1. The Scrivener	1. El escribiente
1	2. the law-copyists	2. los pasantes
1	3. scrivener	3. pasante
1	4. law-copyists	4. escribientes
1	5. my <i>employés</i>	5. mis <i>empleados</i>
2	6. lawyers	6. abogados
1	7. jury	7. jurado
2	8. snug retreat	8. retiro cómodo
2	9. snug business	9. negocios cómodos
1	11. Master in Chancery	11. Cancillería
2	21. All his blots upon my documents, were dropped there after twelve o'clock, meridian	21. Todos los borrones sobre mis documentos los derramaba después de las doce del mediodía

⁷ Ver página N° 39

2	24. this appeal to my fellow-feeling was hardly to be resisted	24. Este interés de mi correligionario era difícil de creer
1	30. a dun	30. un acreedor
2	35. restive horse is said to feel his oats, so Turkey felt his coat	35. se dice que los caballos inquietos están muy pagados de sí mismos, del mismo modo Pavo estaba pagado de su abrigo
2	36. self-indulgent habits of Turkey	36. hábitos de descuido de Pavo
2	39. carman	39. cochero
1	40. the bench	40. los juzgados
1	43. Custom House	43. Casa de Aduanas
1	44. Post Office	44. Oficina de Correos
2	45. Turkey would gobble up scores of these cakes	45. Pavo se tragaba docenas de estos pasteles
2	46. a motionless young man	46. un joven tranquilo
2	50. Are you moon-struck?	50. ¿Está Ud. loco?
2	53. Turkey, Nippers and Ginger Nut had taken their seats in a row	53. Pavo, Pinzas y Pastel de Jengibre habían tomado sus asientos todos juntos
2	56. he replied in a flute-like tone	56. replicó en un tono parecido al de una flauta
2	57. Nipper's ugly mood	57. el genio rabiado de Pinzas
2	58. he's a little <i>luny</i>	58. está un poco loco
2	59. the stubborn oaf	59. el terco patán
2	62. the evil impulse	62. un impulso maligno
2	63. black his eyes	63. ponerle un ojo morado
2	65. preacher	65. predicador
2	82. I was thunderstruck	82. Fue como un rayo
2	89. attorney	89. abogado

1	90. a Reference	90. una lectura de documentos
2	95. clerkship	95. dependiente
2	97. the grub-man	97. el hombre del pote
1	101. Dead Letter Office	101. Oficinas de Cartas Perdidas
2	20. The difficulty was, he was apt to be altogether too energetic	20. La dificultad surgía en que era capaz de ser, en términos generales, demasiado energético
2	23. old age – even if it blot the page – is honorable	23. con los viejos – incluso si emborronan la página – eso es algo honorable
2	26. unnecessary maledictions hissed, rather than spoken	26. innecesarias maldiciones, susurradas, más que dichas

Esta categoría es una de las más ricas en ejemplos, así que el análisis lo realizaremos según la categorización por áreas descrita en la herramienta metodológica para evitar posibles confusiones. En el área de “Trabajo” encontramos el nombre de algunos lugares de trabajo al igual que los cargos que desempeñaban los personajes de la historia; en el área de “Modelos sociales” tendremos principalmente el modo de actuar y de reaccionar de los distintos personajes al igual que las profesiones y oficios que desempeñaban; por último tenemos el área de “Tiempo libre” siendo esta una de las áreas sin elementos a analizar dentro de este estudio debido a la carencia de ejemplos de este tipo dentro de la obra estudiada.

10.3.1 Categoría por área: Trabajo

Existen varios elementos culturales para los que no se encuentra un término o palabra precisa en el TM, esto con relación a esta área temática en particular. Por ejemplo, las palabras “escribiente” y “pasante” han sido asignadas ambas para cada uno de los siguientes términos:

“*Scrivener*” y “*law-copyist*”. En el TO, el autor emplea ambas palabras para designar un mismo oficio, el de transcribir o escribir a mano lo que alguien más le dicta o le encarga. La traductora, conservando la función que ambos términos cumplen en el TO, optó por la estrategia de la sinonimia. Por lo tanto se podría decir que la traductora empleó ambos términos de la misma manera que lo hizo el autor, es decir de manera no distintiva.

En cuanto al ejemplo “*Master in Chancery*”, la traductora decidió incluir una nota al pie de página en la que aclara que ha escogido el término “Cancillería” como el más acertado, pero que éste no tiene todos los atributos que tiene el término en la lengua origen. Por lo tanto se puede decir que ante este problema de traducción, la traductora empleó la estrategia del equivalente funcional y cultural ya que el término en la lengua meta cumple un papel muy similar al término de la lengua origen.

En el caso de “*Custom House*” y “*Post Office*”, la estrategia empleada por la traductora es la traducción directa obteniendo así “Casa de Aduanas” y “Oficina de Correos” respectivamente. Aunque el nombre de ambas instituciones permite una traducción transparente, se puede pensar que en el caso de “Casa de Aduanas” no es necesario incluir la palabra “Casa” puesto que en español el término “Aduana” en sí se entiende como una oficina.

El último caso de esta área es el ejemplo “*Dead Letter Office*”. La traductora ha incluido en el TM una nota al pie de página en la que comenta que el autor ha usado la palabra “*Dead*” en

repetidas ocasiones. La necesidad de esta nota al pie de página se debe al problema de traducción que genera el término “*Dead*” al no poder ser traducido literalmente como “muerto” ya que este adjetivo puede sólo acompañar aquellos nombres que tienen “vida”. Por tanto, la traductora emplea la estrategia del equivalente cultural dando como solución “Oficina de Cartas Perdidas”. El término “Perdidas” cumple la misma función que el término “*Dead*” cumple en el contexto del TO.

10.3.2 Categoría por área: Modelos sociales

En cuanto a la categoría por área “Modelos sociales” encontramos diversos casos. Entre estos se encuentra, por ejemplo, el término “*snug*” empleado en el TO de la siguiente manera: “*snug retreat*” y “*snug business*”. Traducido en el TM como “retiro cómodo” y “negocios cómodos” respectivamente, siendo “cómodo” un término aceptable según el diccionario consultado⁸. Sin embargo, se podría pensar en una traducción que no estuviera tan ligada a la traducción directa y que correspondiera un poco más al contexto en el que se ubica el término “*snug*” dentro del TO. Es decir, lo que se propone es que en el TM la traducción de la palabra “*snug*” tenga un significado que abarque el hecho de que el negocio además de cómodo es rentable, y así asegurarse que este término va a tener un efecto similar en el lector del TM al que el lector del TO tuvo cuando leyó la historia. En este ejemplo se evidencia que la traductora permanece firme frente a la idea de hacer una traducción literal cercana al TO sin pretender adaptarlo a la lengua meta.

⁸ “Cozy, comfortable/ Cómodo y acogedor”, *Diccionario en línea Oxford*, 3.ª edición, Oxford University Press, 2007.

Otro ejemplo en el que se evidencia un problema de traducción es “*restive horse is said to feel his oats, so Turkey felt his coat*”. La traductora emplea la estrategia del equivalente cultural y ofrece como traducción “se dice que los caballos inquietos están muy pagados de sí mismos, del mismo modo Pavo estaba pagado de su abrigo”. La traducción de esta alusión idiomática carece de significado, es decir no genera el mismo efecto que la frase original. Se podría decir que la traductora, al no encontrar un equivalente más preciso con un referente más claro, propone una traducción que no cumple con éxito la imagen que presenta el autor en el TO.

En el caso de “*Turkey would gobble up scores of these cakes*” encontramos un problema de traducción que aunque no está descrito por Newmark en su propuesta de categorización temática de los elementos culturales, Nord (2005) sí lo muestra como un problema de convenciones en este caso particular de medidas o cantidades. La traducción ofrecida por la traductora es “Pavo se tragaba docenas de estos pasteles”. En este ejemplo se evidencia que la traductora empleó el equivalente cultural “docenas” ofreciendo así una connotación similar a la que tiene “*scores*” en el TO. En el uso diario del español, el término “docenas” designa una cantidad incontable al igual que “*decenas*”, así que en este aspecto el término seleccionado por la traductora cumple la misma función que “*scores*” cumple en el TO. Sin embargo en español el término “docenas” también tiene un significado preciso para una determinada cantidad de artículos, aspecto que diferencia este término del empleado en el TO.

En el ejemplo “*a motionless young man*” cuya traducción en el TM es “un joven tranquilo”, la traductora además de emplear la estrategia de transposición automática al cambiar la posición del

adjetivo, utiliza la estrategia de reducción pasando de “*young man*” a “joven”, es decir, encontramos un caso de *couplets*. En este caso particular la función descriptiva que cumple el adjetivo “*motionless*” en el TO se ve alterada en el TM con el equivalente “tranquilo”. Si bien ambos adjetivos tienen connotaciones similares, “tranquilo” no es la descripción precisa que muestra Melville cuando se refiere a Bartleby como “*a motionless young man*”.

En el caso de “*the victim of two evil powers: ambition and indigestion*”, encontramos que la traductora emplea la estrategia de la traducción directa y cambia el adjetivo “*evil*” de posición al traducir la frase como “la víctima de dos poderes - la ambición y la mala digestión”. Ambos términos, “*indigestion*”⁹ e “indigestión”¹⁰, en sí describen el mismo padecimiento por lo que se considera innecesario la transposición del adjetivo “*evil*”.

Otro ejemplo que muestra otro tipo de estrategia de traducción, en este caso la modulación, es “*I was thunderstruck*” traducido como “Fue como un rayo”. La traductora, al cambiar de perspectiva la frase en el TM cambia también el sentido, puesto que la idea que representa “un rayo” es de una luz rápida y según el diccionario “*thunderstruck*”¹¹ representa la idea de quedar “atónito” frente a un suceso.

⁹ “Pain or discomfort in the stomach associated with difficulty in digesting food”, *Diccionario en línea Oxford*, 3.ª edición, Oxford University Press, 2007.

¹⁰ “Falta de digestión. Trastorno que por esta causa padece el organismo”, *Diccionario de la lengua española* (22.ª edición), Real Academia Española, 2001.

¹¹ “Extremely surprised or shocked”, *Diccionario en línea Oxford*, 3.ª edición, Oxford University Press, 2007.

Los demás ejemplos identificados que corresponden a esta categoría temática fueron en su mayoría traducidos directamente sin presentar ningún problema de traducción, es por esta razón que no se considera necesario analizarlos individualmente.

10.4 Categoría temática: Organización social, política y administrativa

Tabla de categorización 5 Clasificación por categorización temática – Organización social, política y administrativa		
Categoría por área	Elementos del TO	Elementos del TM
1	3. Wall – Street	3. Wall – Street
2	12. Constitution	12. Constitución
2	28. Justices’ courts	28. Corte de Justicia
2	29. The Tombs	29. las Tumbas
1	49. the mettlesome poet Byron	49. el arrojado poeta Byron
1	51. my pale plaster-of-pairs bust of Cicero	51. mi pálido busto de escayola de Cicerón
2	52. High Court of Chancery	52. corte Suprema de Cancillería
3	64. Trinity Church	64. Iglesia de la Trinidad
1	67. Petra	67. Petra
1	68. Marius	68. Mario
1	69. Carthage	69. Cartago
3	70. sons of Adam	70. hijos de Adán
1	72. Mississippi of Broadway	72. Mississippi de Broadway
1	79. Broadway and Canal-street	79. las calles Broadway y Canal

2	80. election day	80. día de elecciones
2	81. mayoralty	81. alcaldía
3	85. “A new commandment give I unto you, that ye love one another.”	85. “Un Nuevo mandamiento os doy, que os améis los unos a los otros”.
4	86. “Edwards on the Will”	86. “Edwards on the Will”
4	87. “Priestley on Necessity”	87. “Priestley on Necessity”
3	88. all-wise Providence	88. la sabia providencia
2	92. City Hall	92. Ayuntamiento
3	94. In mercy’s name	94. En nombre de Dios
2	99. Sing-Sing	99. Sing-Sing
3	100. With kings and counsellors	100. Con reyes y consejeros

Dentro de esta categoría temática identificamos veinticuatro ejemplos que corresponden a las diferentes áreas que están incluidas en esta temática. La primera es “Términos históricos” en la que se distinguen los términos que hacen referencia a las construcciones históricas, revoluciones, fechas y personajes de determinadas épocas. La segunda es “Términos internacionales” en donde se ubican aquellos términos que corresponden a los cuerpos y entidades del Estado, a los sistemas políticos y a las organizaciones ideológicas. La tercera es “Términos religiosos” en donde se encuentran las creencias, construcciones y celebraciones religiosas. La cuarta y última es “Términos artísticos” en la que encontramos términos que hacen referencia a las expresiones artísticas.

10.4.1 Categoría por área: Términos históricos

Algunos casos identificados en esta categoría por área son “*Wall-Street*”, “*Mississippi of Broadway*” y “*Broadway and Canal-Street*”. La traductora no traduce el primer ejemplo sino que lo transfiere al TM cumpliendo así con lo que Newmark y otros autores han propuesto para esta categoría, es decir, que algunos elementos culturales no se traducen, enfatizando así la cultura origen. En los otros dos ejemplos también se puede percibir la estrategia de la transferencia al igual que la de transposición del nombre “*Street*” en el TM dando como traducción “Mississippi de Broadway” y “calles Broadway y Canal”. Por el contrario, para la traducción de los nombre de “*the mettlesome poet Byron*”, “*my pale plaster-of-pairs bust of Cicero*”, “*Carthage*” la traductora simplemente se ha acogido a los términos ya reconocidos en la lengua meta como lo son “Byron”, “Cicerón” y “Cartago” respectivamente.

10.4.2 Categoría por área: Términos internacionales

En esta categoría se identificaron varios términos que fueron reemplazados en el TM por sus respectivas traducciones ya reconocidas como es el caso de “*The Tombs*”. En este ejemplo en particular, la traductora además de emplear la traducción directa, se sirve de una nota al pie página en el TM para informar al lector que el término “las Tumbas” hace referencia a un centro de detención en Manhattan.

Más adelante aparece el término “*Sing-Sing*” el cual corresponde también a una prisión en Nueva York, pero en este caso la traductora no traduce el término sino que lo transfiere. Se puede pensar que el lector del TM puede inferir qué es “*Sing-Sing*” ya que en el contexto en el

que se identifica este término encontramos a los personajes de la historia hablando sobre prisioneros, falsificadores y el lugar en el que suceden los diálogos es una prisión. Sin embargo, al no haber una nota explicativa, el lector del TM puede quedar confundido y pensar que “*Sing-Sing*” es cualquier otro lugar diferente a un centro de retención.

Entre los ejemplos en los que se identifica el empleo de la transposición encontramos “*Justices’ courts*” por “Corte de Justicia”, en donde se evidencia un cambio de plural a singular y un cambio de orden en la estructura, y “*election day*” por “día de elecciones”, en donde también se puede apreciar un cambio de orden en la estructura y un cambio de singular a plural.

10.4.3 Categoría por área: Términos religiosos

En todos los ejemplos que corresponden a esta categoría, la traductora empleó la estrategia de la traducción directa. En “*Trinity Church*”, “*sons of Adam*”, y “*In mercy’s name*”, además de emplear la traducción directa, encontramos la estrategia de transposición al haber cambio de orden en la estructura de la frase hallándolos en el TM como “Iglesia de la Trinidad”, “hijos de Adán” y “En nombre de Dios” correspondientemente.

10.4.4 Categoría por área: Términos artísticos

En esta última categoría, tan sólo se identificaron dos ejemplos, “*Edwards on the Will*” y “*Priestley on Necessity*”, ambos fueron trasladados sin traducir al TM. En una nota al pie de página, la traductora informa al lector del TM que estos nombres corresponden al título de dos libros y proporciona la referencia bibliográfica de ellos. Se puede decir que estos dos ejemplos

representan un problema de traducción al no existir un equivalente en español y que dicho problema ha sido resuelto por la traductora a través del préstamo de términos del inglés.

10.5 Categoría temática: Gestos y hábitos

Tabla de categorización 6 Clasificación por categorización temática – Gestos y hábitos		
Categoría por área	Elementos del TO	Elementos del TM
1	33. the hat was a thing of indifference to me, inasmuch as his natural civility and deference, as a dependent Englishman, always led him to doff in the moment he entered the room	33. su sombrero me era indiferente, en lo que respecta a su natural deferencia y educación, como un subordinado inglés que era, siempre le gustaba tirarlo en cuanto entraba en el despacho
1	60. never eats a dinner, properly speaking	60. nunca hace una comida propiamente dicha
1	91. a great stare	91. una mirada larga
1	98. stare of astonishment	98. mirada de sorpresa

En el texto se identificaron cuatro ejemplos que corresponden a esta categoría. En el ejemplo N° 52, encontramos que la traductora empleó varias estrategias de traducción. En la primera parte del ejemplo “*the hat was a thing of indifference to me*”, se evidencia un caso de reducción cuando encontramos su traducción en el TM como “su sombrero me era indiferente”. Un poco después, en el mismo ejemplo, encontramos que la traductora utilizó la estrategia contraria a la empleada en el anterior elemento, la expansión. Se puede decir que esta estrategia fue utilizada debido a la diferencia entre las estructuras gramaticales de la lengua origen y de la lengua meta

de esta manera: “*as a dependent Englishman*” por “como un subordinado inglés que era”. En la última parte de este mismo ejemplo, “*always led him to doff in the moment he entered the room*” por “siempre le gustaba tirarlo en cuanto entraba en el despacho”, vemos que la traductora presenta una imagen diferente a la que el autor muestra en el TO al traducir “*to doff*”¹² por “tirarlo”.

En el ejemplo “*never eats a dinner, properly speaking*” traducido como “nunca hace una comida propiamente dicha” encontramos que la traductora libremente ha traducido “*eats*”¹³ por “hace”, cambiando un poco el sentido de lo escrito por Melville en el TO.

En los dos últimos ejemplos de esta categoría, “*a great stare*” por “una mirada larga” y “*stare of astonishment*” por “mirada de sorpresa”, vemos que la traductora ha empleado la estrategia de la traducción directa y de la transposición logrando en los lectores del TM el efecto que causaron estos términos en los lectores del TO.

¹² “Remove (an item of clothing). Take off or raise (one’s hat) as a greeting or token of respect”, *Diccionario en línea Oxford*, 3.ª edición, Oxford University Press, 2007.

¹³ “Put (food) into the mouth and chew and swallow it. Have (a meal)”, *Diccionario en línea Oxford*, 3.ª edición, Oxford University Press, 2007.

11. CONCLUSIONES

Este trabajo de grado se realizó con la intención de acercarse a la disciplina de la traducción y de conocer las teorías y propuestas metodológicas para el estudio de la traducción de los aspectos culturales presentes en las obras literarias. Para ello fueron de gran importancia las pautas encontradas en las propuestas de autores como Newmark, Nord, Hurtado, entre otros, que sirvieron de guía para la identificación, la clasificación y el análisis de los elementos culturales encontrados en el TO y en el TM.

Después de realizada la identificación, la clasificación y el análisis de los elementos culturales presentes en la obra *“Bartleby, the Scrivener: A Story of Wall-Street”* del escritor Herman Melville y en la traducción *“Bartleby, el escribiente”* de la traductora María Eugenia Díaz, se puede concluir que:

- Siguiendo la propuesta de Peter Newmark de la clasificación de los aspectos culturales, se identificaron ciento dieciocho elementos que correspondieron a las cinco categorías temáticas descritas en el marco teórico de este trabajo.
- La clasificación de los elementos identificados en la obra original y en la versión traducida se realizó teniendo como guía la clasificación propuesta por Newmark. Tan sólo hubo dos tipos de categorías de análisis para las que no se identificaron ejemplos en la obra. Éstas fueron: “Ecología”, en su categoría por área “Ser humano”, y “Cultura social” en su categoría por área “Tiempo libre”.

- En el TM no se identificaron empleadas tres de las estrategias de traducción propuestas por Newmark: la paráfrasis, el análisis componencial y *Translation label*.
- La traducción directa y la traducción reconocida fueron las estrategias más empleadas por la traductora a lo largo de la obra objeto de estudio. Se puede decir que la traductora dio prioridad a las estructuras de la lengua origen y no a aquellas de la lengua meta.
- En general, los problemas de traducción de tipo cultural identificados fueron resueltos por la traductora a través del uso de distintas estrategias de traducción. Sin embargo, se puede decir que algunos de los elementos traducidos se alejan del sentido que el autor presenta en el TO.

La traducción de textos literarios implica no sólo el empleo de estrategias, sino también el conocimiento de la cultura que se manifiesta en el texto. Se puede decir entonces que el traductor literario tiene la responsabilidad de establecer una relación entre el autor del texto, la cultura de la que éste hace parte y los lectores de la lengua meta. Entonces, traducir textos literarios representa un reto que nunca será fácil y que siempre requerirá de un trabajo minucioso, creativo y reflexivo.

12. REFERENCIAS

- Caro, M., & Pazos, C. (2007). *Análisis de las metáforas y los aspectos culturales en la traducción de la obra 'El amor en los tiempos del cólera'*. Universidad del Valle, Cali, Colombia.
- Chavarría, O. (1985). Reflexiones sobre la traducción. *LETRAS*, 1(15-17) 21-35. Recuperado de <http://www.revistas.una.ac.cr/index.php/letras/article/view/4864>
- Escobar, J. (1990). *Bartleby: el hombre y el mundo. Bartleby el escribiente*. Bogotá: Editorial Norma.
- García, I. (2000). *Análisis textual aplicado a la traducción*. España: Tirant Lo Blanch.
- García-Landa, M. (2006). On Defining Translation. *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 51(3), 435-444, doi: 10.7202/013551ar
- García, V. (1989). *Teoría y práctica de la traducción*. España: Editorial Gredos.
- Hernández, P. (1999). Entrevista a Valentín García Yebra. *Nueva Revista*. Recuperado de <http://www.nuevarevista.net/articulos/entrevista-valentin-garcia-yebra>
- Hurtado, A. (1996). La traductología: lingüística y traductología. *TRANS Revista de Traductología*. Recuperado de http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_1/t1_151-160_AHurtado.pdf
- Hurtado, A. (1999). *Enseñar a traducir*. Madrid: Edelsa S.A.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Igareda, P. (2011). Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*. Recuperado de <http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/ikala/article/view/8654/7980>
- Jimenez, M. (2007) *Análisis y estudio comparativo de tres traducciones españolas de 'Pride and Prejudice'*. Universidad de Málaga, Málaga, España.
- Melville, H. (1995). *Bartleby, el escribiente: una historia de Wall Street: (Texto bilingüe) / Herman Melville; introducción y traducción de María Eugenia Díaz*. León: Universidad de León.

- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Hemel Hempstead: Prentice Hall International Language Teaching.
- Nord, C. (2005). *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Editions Rodopi B.V.
- Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutandis*, 2(2), 209-243. Recuperado de <http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/article/view/2397/2080>
- PACTE. (2001). La competencia traductora y su adquisición. *Quaderns*, (6), 39-45. Recuperado de <http://www.raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/view/25279/25114>
- Revista Ñ. (2010). *Amparo Hurtado Albir: "Las traducciones envejecen"*. Buenos Aires: Grupo Clarín. Recuperado de http://edant.revistaenie.clarin.com/notas/2010/05/19/_-02197474.htm
- Tricás, M. (1995). *Manual de Traducción*. Barcelona: Editorial Gedisa.
- Varela, V., & Muñoz, I. (2004). *Traducción del libro Mémoires d'Hadrien, de Marguerite Yourcenar, realizada por Julio Cortázar. Un análisis de las figuras literarias y de las técnicas de traducción*. Universidad del Valle, Cali, Colombia.
- Vinay, J., Darbelnet, J. (1965). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. París: Didier.
- Witte, H. (2008). *Traducción y percepción intercultural*. Granada: Comares.

13. ANEXO

Cuento “*Bartleby, the Scrivener: A Story of Wall-Street*” de Herman Melville, versión bilingüe
(Inglés – Español).